Objetivo general:

El seminario está dirigido a estudiantes del Colegio de Letras Modernas. El objetivo general es acercarse a la traducción audiovisual y conocer los retos particulares que implica este tipo de traducción.

Objetivos particulares:

- Conocer las diferentes modalidades de la traducción audiovisual e identificar sus ventajas y desventajas, así como las posibilidades que brindan para la inclusión de personas con discapacidad auditiva o visual
- Reflexionar sobre la importancia de la traducción audiovisual en el presente y el futuro de un mundo globalizado
- Identificar los retos de la traducción de textos audiovisuales en general y del subtítulo en particular, en comparación con otros tipos de textos
- Desarrollar estrategias para enfrentar estos retos y solucionar los problemas con el fin de lograr una traducción funcional
- Adquirir conocimientos básicos en el manejo de un software gratuito para subtítular documentos audiovisuales (*Subtitle Edit*)

Metodología:

Los métodos de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán en el seminario incluyen ejercicios de traducción individual y en equipo, lecturas, exposiciones orales y debates sobre los contenidos y los problemas que surgieron en los ejercicios de traducción. Para compartir el material de la clase, asignar las tareas y entregar los trabajos se utilizará la plataforma de Google Classroom.

Contenidos

1. Aspectos históricos de la traducción fílmica
2. Modalidades de la traducción audiovisual y su función, ventajas y desventajas
 - 2.1 La subtítulo
 - 2.2 El doblaje
 - 2.3 El *voice-over*
 - 2.4 La sobretítulo para el teatro y la ópera
 - 2.5 La audiodescripción para personas con discapacidad visual
 - 2.6 Los subtítulos para personas con discapacidad auditiva
3. El programa *Subtitle Edit*: funciones básicas y manejo del programa.
4. Práctica de traducción y subtítulo de un documento audiovisual

Calendario de actividades

Sesiones	Tema/Actividades
1-2	Presentación del programa actualizado, Introducción: Las diferentes modalidades de la traducción audiovisual (traducción interlingual, intralingual e intersemiótica) El subtitulaje : aspectos históricos de la traducción fílmica desde los intertítulos en las películas mudas hasta los subtítulos que ofrecen los servicios de <i>streaming</i> en la actualidad; asignación de los temas para las exposiciones sobre las diferentes modalidades de la traducción audiovisual; formación de equipos para el proyecto de subtitulaje
3-4	Exposición y debate sobre el doblaje y el voice-over , funciones, ventajas y desventajas. Introducción a la práctica del subtitulaje: el programa <i>Subtitle Edit</i> y sus funciones básicas; lineamientos para el subtitulaje en lengua española, introducción de la terminología técnica, aspectos neurológicos, presentación de las propuestas para los proyectos de subtitulaje de los equipos, resumen del contenido
5-6	Exposición y debate sobre la sobretitulación para el teatro y la ópera y las diferentes alternativas para traducir música Práctica: trabajo en los equipos, elaboración de la lista de diálogos, traducción y colocación de los primeros subtítulos (<i>spotting</i>) por medio del programa de <i>Subtitle Edit</i>
7-8	Exposición y debate sobre la audiodescripción para personas con discapacidad visual Práctica: Revisión de los subtítulos que se elaboraron en los diferentes equipos, análisis de problemas y retroalimentación
9-10	Exposición y debate sobre los subtítulos para personas con discapacidad auditiva Práctica: Trabajo en los equipos de subtitulaje, revisión de los subtítulos, retroalimentación entre los integrantes del equipo
11-15	Presentación de los documentos audiovisuales traducidos y subtitulados por los diferentes equipos. Retroalimentación y realización de las últimas correcciones; entrega de la versión final del equipo con comentarios individuales.
16	Proyección de las versiones finales y retroalimentación.

Evaluación del aprendizaje

Trabajos individuales	40%
Trabajos en equipo	40%
Proyecto final	20%

Políticas de clase:

Las y los estudiantes deben cumplir con un mínimo de 80% de asistencia a las clases presenciales y deben procurar llegar puntual, no más de 15 minutos después del inicio oficial de la sesión. Es sumamente importante que las entregas se hagan con la debida puntualidad. En caso de no poder cumplir con la fecha de entrega, debe informarse con antelación, ya que la falta de cumplimiento repercutirá en la calificación final.

Bibliografía:

- Jüngst, Heike E. (2010). *Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- Orrego Carmona, David (2013). "Avance de la traducción audiovisual: Desde los inicios hasta la era digital", *Mutatis Mutandis*, vol. 6, No. 2, 297-320
- Bartoll, Eduard (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Barcelona: UOC.
- Diaz Cintas, Jorge *et al.* (2007). *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. Amsterdam/New York: Approaches to translation Studies.
- Martínez Sierra, Juan José (2012). *Introducción a la traducción audiovisual*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Rica Peromingo, Juan Pedro (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Bern: Peter Lang.

Roales Ruiz, Antonio (2017). *Técnicas para la traducción audiovisual: subtitulación*. Madrid: Escolar y Mayo.

Talaván Zanón, Noa *et al.* (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Barcelona: UOC.

NOTA: El orden de las actividades está sujeto a cambios. Además, puede haber cambios o actualizaciones de la bibliografía.